

Казарян О. В., Мишина Е. Ю., Соболева О. С., Уманская М. Б.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК ЭЛЕМЕНТ ПРОФЕССИОНАЛИЗМА МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ

ФГБОУ «Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство)», 119071, Москва, Россия

Качественная медицинская помощь и эффективное общественное здравоохранение невозможны без соответствующего кадрового обеспечения. Современная медицина подвержена тенденциям глобализации и интернационализации, как и многие другие отрасли и сферы народного хозяйства, и сегодня врачи и медицинские сёстры достаточно часто оказывают медицинскую помощь иноязычным гражданам: туристам, мигрантам, беженцам, иностранным студентам и пр. В статье представлен обзор публикаций, отражающих значимость лингвистической подготовки и знания иностранных языков для медицинских работников

Ключевые слова: коммуникации; иностранный язык; профессиональная деятельность; лингвистическая подготовка; медицинские работники; здравоохранение

Для цитирования: Казарян О. В., Мишина Е. Ю., Соболева О. С., Уманская М. Б. Иностранный язык как элемент профессионализма медицинских работников. Проблемы социальной гигиены, здравоохранения и истории медицины. 2024;32(специальный выпуск 1):608—611. DOI: <http://dx.doi.org/10.32687/0869-866X-2024-32-s1-608-611>

Для корреспонденции: Соболева Ольга Станиславовна; e-mail: soboleva-os@rguk.ru

Kazaryan O. V., Mishina E. Yu., Soboleva O. S., Umanskaya M. B.

FOREIGN LANGUAGE AS AN ELEMENT OF PROFESSIONALISM OF MEDICAL WORKERS

Kosygin Russian State University (Technologies. Design. Art), 119071, Moscow, Russia

High-quality medical care and effective public health are impossible without adequate staffing. Modern medicine is subject to the trends of globalization and internationalization, like many other industries and spheres of the national economy, and today both doctors and nurses often provide medical care to foreign-speaking citizens: tourists, migrants, refugees, foreign students, etc. The article provides an overview of publications reflecting the importance of linguistic training and knowledge of foreign languages for medical professionals.

Key words: communications; foreign language; professional activity; linguistic training; medical workers; healthcare

For citation: Kazaryan O. V., Mishina E. Yu., Soboleva O. S., Umanskaya M. B. Foreign Language as an element of professionalism of medical workers. *Problemy socialnoi gigieny, zdravookhraneniya i istorii meditsiny*. 2024;32(Special Issue 1):608—611 (In Russ.). DOI: <http://dx.doi.org/10.32687/0869-866X-2024-32-s1-608-611>

For correspondence: Olga S. Soboleva; e-mail: soboleva-os@rguk.ru

Source of funding. This study was not supported by any external sources of funding.

Conflict of interest. The authors declare no apparent or potential conflicts of interest related to the publication of this article.

Received 06.03.2024
Accepted 07.05.2024

Введение

Еще в XIX в. великий русский врач С. П. Боткин сказал: «Знание современных языков играет важную роль в интеллектуальном и человеческом обогащении медицинских работников».

В современном мире, где становится всё легче преодолевать границы разных стран, особенно для специалистов в области медицины, потребность в знании иностранных языков заметно возрастает. Спрос на двуязычных медицинских работников является одним из самых высоких во всех секторах здравоохранения: медсёстры, фельдшеры, менеджеры медицинских служб, врачи, paramedics, вместе взятые, составили почти 8% онлайн-объявлений о вакансиях для двуязычных кандидатов в Канаде в 2019 г.¹

Развитие медицинского туризма также вносит свой вклад в повышение спроса на медицинских специалистов, способных коммуницировать с пациентами, прибывающими из зарубежных стран.

¹ Zeigler K., Camarota S. A. 67.3 Million in the United States Spoke a Foreign Language at Home in 2018. Center for Immigration Studies. 2019. URL: <https://cis.org/Report/673-Million-United-States-Spoke-Foreign-Language-Home-2018> (дата обращения: 01.02.2024).

Таким образом, важность и значимость лингвистической подготовки в процессе обучения медицинских работников неоспорима и актуальна как никогда.

Материалы и методы

Работа написана на основе общенаучных методов исследования: анализа, синтеза, обобщения. Методом контент-анализа были изучены публикации российских и зарубежных учёных, отражающие значимость языковой подготовки медицинских работников и использование иностранных языков в профессиональной деятельности.

Результаты и обсуждение

Для многих стран мира иноязычная среда является основой общества, в котором не только потребители медицинских услуг говорят на многих языках мира, но и само медицинское профессиональное сообщество представлено выходцами из разных стран, обеспечивая мультикультурный и многоязычный ландшафт кадровых ресурсов системы здравоохранения. Например, по данным Y. M. Patel и соавт., почти 30% врачей в Соединенных Штатах Америки являются иммигрантами, работающими бок о

бок с миллионами медсестёр, техников и специалистов иностранного происхождения [1]. K. Zeigler и соавт. отметили, что среди жителей США более 20% говорят дома на другом языке, кроме английского, при этом в крупных городах этот показатель приближается к 50% [1].

Однако языковые барьеры и роль языка в медицине, медицинском образовании и здравоохранении оказывают значительное влияние на качество медицинской помощи, её доступность и удовлетворённость пациентов. В частности, язык играет решающую роль в передаче информации, подписании документов и изучении письменных материалов (таких, как инструкция по применению лекарственных средств, медицинского оборудования и пр.), взаимодействии медицинского работника и пациента. Отмечено, что языковые барьеры могут влиять на общение врача и пациента и результаты медицинского обслуживания [2].

О. В. Горшкова отмечает: «Одной из важнейших задач изучения иностранного языка в медицинском вузе является обучение чтению и пониманию иностранной научной литературы. Эти знания дают возможность посещения международных конференций и съездов, проходить практику и обучаться за рубежом. Благодаря иностранному языку будущий медицинский работник может преумножать уровень своих знаний и повышать квалификацию. Иностранный язык в медицине даёт безграничную возможность стать полноправным членом мирового сообщества врачей и учёных» [3].

Таким образом, важной частью профессиональной готовности и компетентности медицинского работника является знание иностранных языков и способность их использовать при коммуникации с пациентами.

Выбор языка медицины и медицинского образования является важным решением в любой образовательной системе. Язык медицины относится к преобладающему языку, используемому в данной области, включая медицинские учебные материалы, язык инструкций и научную медицинскую продукцию. В европейских и развитых странах преобладающий акцент делается на приоритетном использовании родного языка страны в медицинском образовании и практике, признавая преимущества, которые он даёт [4]. Напротив, развивающиеся страны часто полагаются на иностранные языки, что может быть связано с их колониальной историей или проблемами в развитии медицины, основанной на родном языке [4]. Как правило, эта проблема с иностранным языком и её влияние в развивающихся странах обсуждаются в педагогическом контексте [5]. Несомненно, педагогический аспект является ключевым фактором, влияющим на результаты лечения, поскольку качественное медицинское образование позволяет подготовить компетентных врачей.

Т. И. Бирюкова в своей работе, посвященной формированию личностных компетентностей студентов-медиков, отмечает особую роль дисциплины

«иностранного языка» в формировании «лично и социально значимых свойств будущих специалистов» [6].

Отношения между врачом и пациентом имеют решающее значение для оказания качественной медицинской помощи. Эффективная коммуникация между врачами и пациентами в значительной степени влияет на поведение и самочувствие пациентов, включая их удовлетворённость полученной помощью, понимание медицинской информации и способность справиться со своей болезнью [7]. Эта коммуникация может включать сбор истории болезни, предоставление медицинской информации или обсуждение состояния здоровья пациента. Следовательно, для построения эффективных каналов коммуникации требуется общий язык со взаимным пониманием [8]. Хорошие коммуникативные навыки всегда считались и продолжают оставаться важным элементом профессионализма медицинских работников. Как отмечает И. И. Торубарова, «практика позитивной коммуникации в медицинской профессии является неотъемлемой частью развития значимых и заслуживающих доверия отношений между врачами и пациентами и, таким образом, выгодна им обоим» [9].

В контексте профессиональной подготовки врачей и медицинских сестёр необходимо отметить и такой аспект, как культурная компетентность медицинского работника. Как продолжение отношений между врачом и пациентом язык тесно связан с культурой. Эффективное оказание медицинской помощи требует понимания культурных убеждений, практик и предпочтений [10]. Культурная компетентность врачей тесно связана с удовлетворённостью пациентов и общим качеством межличностной коммуникации в процессе оказания медицинской помощи [11]. Включение иностранного языка в учебную программу по медицине укрепляет связь студентов с культурой региона изучаемого языка и впоследствии улучшает их коммуникативные навыки [12].

Обучение — это непрерывный процесс для врачей на протяжении всей их медицинской карьеры. В ходе своей практики врачи часто испытывают потребность в конкретной информации, касающейся различных состояний или болезней. Знание иностранных языков позволяет упрощать процесс поиска информации, язык обеспечивает доступ к более широкому спектру информационных ресурсов, в том числе к научным публикациям зарубежных авторов. Когда медицинские ресурсы, исследовательские статьи или клинические рекомендации доступны на известном врачу языке, это позволяет ему более эффективно получать доступ к соответствующей информации.

По мнению А. А. Арслановой, «современные требования к выпускникам медицинских вузов формулируются в виде общекультурных и профессиональных компетенций. Особое место иностранный язык занимает в формировании способности к исследо-

вательской деятельности, основанной на общих компетенциях:

- способность и желание изучать научную, медицинскую и парамедицинскую информацию, отечественный и зарубежный опыт по теме исследования, готовить рефераты;
- участвовать в решении определённых исследовательских и научно-прикладных задач, соблюдать основные требования информационной безопасности;
- способность и желание участвовать в разработке современных теоретических и экспериментальных методов исследования;
- способность и желание работать с медицинским и техническим оборудованием, используемым при работе с пациентами, навыки работы с компьютером, получения информации из различных источников;
- осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения возложенных на него профессиональных задач, а также для его профессионального и личностного развития;
- самостоятельно определять задачи профессионального и личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать и осуществлять повышение своей квалификации;
- ориентироваться в условиях частых технологических изменений в профессиональной деятельности».

В течение многих лет медицинские работники преодолевали языковые барьеры, нанимая переводчиков. Хотя эта практика стала эффективным средством преодоления недопонимания в больницах, существует ещё более эффективный способ снять языковые барьеры между врачом и пациентом: наличие персонала, говорящего на языке пациентов, предпочтительно на международном языке.

Помимо прочего, для медицинских процессов важно время. В экстренной ситуации невыгодно ждать прибытия переводчика, чтобы начать лечение. Тем больше причин обучать или нанимать людей, которые уже владеют двумя или, лучше, несколькими языками.

В здравоохранении большое значение имеют пациент и его/её безопасность. Помимо физических травм, языковое недопонимание с пациентами может привести к задержкам в лечении, замешательству или отчуждению пациентов, более длительному пребыванию в больнице или повторному поступлению, а иногда и к судебным искам. У пациентов могут возникнуть трудности с точным объяснением своих чувств, врачи могут быть не в состоянии назначить наилучшее лечение болезни, рецепты могут быть неправильно истолкованы, а на чрезвычайные ситуации могут не отреагировать немедленно — и

все это из-за недопонимания. Действительно, многое подвергается риску, когда к необходимости языковых навыков относятся легкомысленно.

К сожалению, практика знает много случаев медицинских ошибок из-за языковых барьеров. Ситуации, в которых наиболее вероятны нежелательные явления и врачебные ошибки, — это согласование приёма лекарств, выписки пациента, процесс получения информированного согласия, визиты в отделение неотложной помощи и хирургическая помощь.

Когда человек обращается за медицинской помощью, он полагается на компетентность медицинских работников, с которыми взаимодействует, чтобы помочь диагностировать, лечить, облегчить симптомы и искоренить болезнь. Достаточно сложно и пугающе посещать отделение неотложной помощи по поводу неотложных и критических медицинских проблем. Уровень стресса и страха повышается ещё больше у пациентов с ограниченным знанием английского языка.

Развитие прочных языковых навыков с помощью языковых учебных курсов, посвящённых медицинским процессам и терминологии, может помочь медицинским работникам и сотрудникам больниц обеспечивать лучший уход и поддержку иностранным пациентам.

Заключение

В отрасли здравоохранения, где недопонимание и неправильный перевод могут иметь последствия, изменяющие жизнь, медицинские работники должны обладать необходимыми языковыми навыками, чтобы улучшить положение пациентов, находящихся на их попечении. Сегодня многие мировые компании обучают своих сотрудников необходимым коммуникативным и языковым навыкам. Таким образом они могут оказывать медицинскую помощь высочайшего качества.

Изучение английского или любого другого иностранного языка на протяжении всего периода обучения в медицинском вузе позволяет будущим медицинским специалистам достаточно хорошо общаться на иностранном языке на профессиональные и бытовые темы, переводить профессиональные тексты без словаря, самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.

Исследование не имело спонсорской поддержки.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интереса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Patel Y. M., Ly D. P., Hicks T., Jena A. B. Proportion of non-US-born and noncitizen health care professionals in the United States in 2016 // JAMA. 2018. Vol. 320. P. 2265–2267.
2. Al Shamsi H., Almutairi A. G., Al Mashrafi S., Al Kalbani T. Implications of language barriers for healthcare: a systematic review // Oman Med. J. 2020. Vol. 35. P. 121–134.
3. Горшкова А. В. Психологические барьеры в изучении иностранного языка у студентов медицинского вуза // Сборник материалов межвузовской научно-методической конференции «Лингвистические и психологические особенности преподавания иностранных языков». Ростов-на-Дону; 2018. С. 48–53.

² Арсланова А. А. Foreign language and professional activity of a medical worker. URL: <https://urok.1sept.ru/articles/691277> (дата обращения: 01.02.2024).

4. Hamad A. A. Decolonization of medical education: a global screening of instructional languages and mother tongue dependence // *J. Surg. Med.* 2023. Vol. 1. P. 54–77.
5. Jha K., Kumar Y., Kumar T. et al. Role of language proficiency and personality traits upon the academic performance of undergraduate medical students // *J. Educ. Health Promot.* 2019. Vol. 8. P. 260.
6. Бирюкова Т. И. Формирование личностных компетентностей студентов медицинского вуза в процессе изучения иностранного языка. Дисс. канд. ... пед. наук. Карачаевск; 2009.
7. Campos C., Olivo C., Silveira G. et al. Factors mediating doctor communication and patients satisfaction with care and trust in their doctor // *Patient Education and Counseling*. 2023. Vol. 109. P. 76.
8. Richards V. The power of language: the importance of shaping language as a constructive tool in health care // *J. Evaluat. Clin. Practice*. 2019. Vol. 25. P. 1055–1056.
9. Торубарова И. И. Иностранный язык как инструмент развития профессиональной компетентности в современном медицинском образовании // *International Journal of Humanities and Natural Sciences*. 2019. Vol. 6-3. P. 32–35.
10. Constantinou C. S., Andreou P., Nikitara M., Papageorgiou A. Cultural competence in healthcare and healthcare education // *Societies*. 2022. Vol. 12. P. 178.
11. Dauer G., Al-Khayat T. Cultural competency by and for the healthcare professional // *Cases on Diversity, Equity, and Inclusion for the Health Professions Educator*, edited by Chasity Beth O'Malley, et al. IGI Global; 2023. P. 96–112. DOI: 10.4018/978-1-6684-5493-0.ch006
12. Benson C. The importance of mother tongue-based schooling for educational quality — Commissioned Study for EFA Global Monitoring Report. Centre for Research on Bilingualism. Stockholm; 2005.
2. Al Shamsi H., Almutairi A. G., Al Mashrafi S., Al Kalbani T. Implications of language barriers for healthcare: a systematic review. *Oman Med. J.* 2020;35:121–134.
3. Gorshkova A. V. Psychological barriers in learning a foreign language among medical university students. *Collection of materials of the interuniversity scientific and methodological conference «Linguistic and psychological features of teaching foreign languages»*. Rostov-on-Don; 2018:48–53. (In Russ.)
4. Hamad A. A. Decolonization of medical education: a global screening of instructional languages and mother tongue dependence. *J. Surg. Med.* 2023;1:54–77.
5. Jha K., Kumar Y., Kumar T. et al. Role of language proficiency and personality traits upon the academic performance of undergraduate medical students. *J. Educ. Health Promot.* 2019;8:260.
6. Biryukova T. I. Formation of personal competencies of medical university students in the process of learning a foreign language. Diss. Cand. Pedagogical Sci. Karachaevsk; 2009. (In Russ.)
7. Campos C., Olivo C., Silveira G. et al. Factors mediating doctor communication and patients satisfaction with care and trust in their doctor. *Patient Education and Counseling*. 2023;109:76.
8. Richards V. The power of language: the importance of shaping language as a constructive tool in health care. *J. Evaluat. Clin. Practice*. 2019;25:1055–1056.
9. Torubarova I. I. Foreign language as a tool for the development of professional competence in modern medical education. *International Journal of Humanities and Natural Sciences*. 2019;6–3:32–35. (In Russ.)
10. Constantinou C. S., Andreou P., Nikitara M., Papageorgiou A. Cultural competence in healthcare and healthcare education. *Societies*. 2022;12:178.
11. Dauer G., Al-Khayat T. Cultural competency by and for the healthcare professional. *Cases on Diversity, Equity, and Inclusion for the Health Professions Educator*, edited by Chasity Beth O'Malley, et al. IGI Global; 2023:96–112. DOI: 10.4018/978-1-6684-5493-0.ch006
12. Benson C. The importance of mother tongue-based schooling for educational quality — Commissioned Study for EFA Global Monitoring Report. Centre for Research on Bilingualism. Stockholm; 2005.

Поступила 06.03.2024
Принята в печать 07.05.2024

REFERENCES